

2021 年【罕見翻譯社群】簡章



罕病基金會於 2018 年成立「英文網站翻譯社群」，以「翻譯志工」為主體，除了讓病友有一展長才的機會，也希望病友透過專業教師的指導，從中提升英文能力並獲得自我成就。

三年來，本社群翻譯了多篇重要活動報導、罕病新知等文章，2021 年，我們將翻譯本會出版的【螢火蟲故事島 I】繪本。【螢火蟲故事島 I】共有 12 集，原先是本會與愛樂電台合作製播的罕見疾病音樂廣播劇，以富含童趣的故事和聲音介紹不同類型的罕見疾病，引起社會大眾諸多正面迴響與支持。而後，本會邀請具繪畫設計專才的病友將故事繪製成書，供全台幼兒園、小學及圖書館免費索取。今年本社群企盼能將此套優良讀物翻譯成英文，製成電子書後置於英文網站，提供更多非華人閱眾閱讀。

我們聘請專業英文老師及助教指導，每位成員都有專屬的助教，平時翻譯遇到任何問題都可以即時和助教溝通。而社群每 2 個月聚會一次，由老師帶領討論，一起腦力激盪，體會翻譯世界的有趣和美好。歡迎加入我們，培養自己的軟實力，也用一己之力幫助台灣宣導罕病☺

1. 時程規劃：
 - ◆ 時程：2021 年 5 月～11 月底。
 - ◆ 聚會討論：2021 年 5 月 22 日、7 月 24 日、9 月 25 日、11 月 27 日（六）
10:00 ~12:00。
2. 翻譯地點：
 - ◆ 聚會討論：罕病基金會台北總會（台北市中山區長春路 20 號 6 樓）。
 - ◆ 平常翻譯進行：自家與線上聯繫。
3. 翻譯內容：本會出版之【螢火蟲故事島 I】繪本 1~12 冊。
http://www.tfrd.org.tw/tfrd/library_b2/Story/category_id/9/page/20
4. 師資：東吳大學英文系王建輝老師（專長：翻譯、口譯、新聞、演講辯論）；Alex 助教（曾任中央通訊社外文新聞中心、國外新聞中心組長、編譯、記者）；Albert 助教（現任交通部英語傳譯、自由中英會議口筆譯員）；Joy 助教（專長：隨行口譯、字幕翻譯）；Linda 助教（專長：中英互譯、韓翻中、韓翻英、口譯、校/潤稿、新聞編譯）。
5. 招收對象：大專院校(含)以上之本會罕病病友，對英文翻譯有興趣，可獨立翻譯文章報導之英文程度，不可整篇使用 google 翻譯。首次報名者需先提交一篇試譯【如附件】，經本會審閱通過後方錄取。
6. 費用：本社群為免費參加。而翻譯文章並無酬勞，此為志工性質。（不過從中訓練出來的翻譯實務經驗乃軟實力的養成喔！）
7. 報名方式：(擇一)
 - 線上：<https://forms.gle/emsjKrZbGvZNpPUQ6>
 - Email:請將報名表，及附件試譯文章之翻譯文稿，寄至 rp02@tfrd.org.tw
(洪春旬收)
8. 聯絡人：研究企劃組專員 洪春旬 (02)2521-0717 轉 124

★2021 年聚會討論★

	日期	主題	內容
1	5/22 (Sat.)	相見歡 & 基礎翻譯技巧	1. 老師、助教、成員相互認識。 2. 澄清彼此對翻譯社群的期待。 3. 老師講授基礎翻譯原則與技巧。 4. 老師就成員練習的試譯給予回饋。 5. 說明課程運作模式。 6. 提供專業用語之統一用詞。
2	7/24 (Sat.)	討論交流 &	▲每組繳交 1 冊翻譯 1. 助教彙整成員翻譯問題，帶領大家討論。

		翻譯小教室	2. 老師就問題特別指導，並提醒翻譯注意事項。 3. 老師講授與翻譯相關之課程。
3	9/25 (Sat.)	討論交流 & 翻譯小教室	▲每組繳交 1 冊翻譯 1. 助教彙整成員翻譯問題，帶領大家討論。 2. 老師就問題特別指導，並提醒翻譯注意事項。 3. 老師講授與翻譯相關之課程。
4	11/27 (Sat.)	討論交流 & 成果分享	▲每組繳交 1 冊翻譯 1. 助教彙整成員翻譯問題，帶領大家討論。 2. 老師講授與翻譯相關之課程。 3. 回饋及全年參與心得。

【交通資訊】

- 捷運北投、淡水紅線—「雙連站」下，由 1 號出口出來，經民生西路，右轉中山北路；沿中山北路行走，至長春路左轉，方向時間約 10~15 分鐘。
- 捷運北投、淡水紅線—「中山站」下，由 4 號出口出來，經南京西路，左轉中山北路；沿中山北路行走，至長春路右轉，方向時間約 10~15 分鐘。
- 其他交通方式及停車資訊請見：http://www.tfrd.org.tw/tfrd/intro_e

附件、試譯文章

※請將下列文章翻譯成英文，不可整篇使用 google 翻譯

首次上線 momo 平台 600 組布包十天熱銷完售！

2021-03-15

基金會首次與電商平台 momo 購物網、富邦人壽及富邦慈善基金會攜手合作，以線上公益義賣的方式，推廣罕病媽媽與病友親手縫製的拼布包，活動上線短短 10 天，600 組拼布包銷售一空，金額達 30 萬元，獲得民眾好評不斷之外，更讓罕見職人獲得成就感與被看見的機會。

本次手工布包組是由四家罕見職人合作縫製，罹患「先天性肌失養症」的萱萱，她的肌肉無力、雙手無法高舉，儘管一天只能完成 3 個成品，仍堅持練習與創作；「天使症候群」病友小安的媽媽，在鄰居指導及努力自學下，現偶爾也到市場擺攤貼補家計；孩子罹患「軟骨發育不全症」的 May 媽媽，多年來以拼布針織為業，貼心的孩子們也利用寒假，一起幫忙裁布及包裝；罹患「努南氏症」小鞍的媽媽，一肩扛起一家生計，製作各種手作物，在照顧孩子與工作中找到平衡。

活動於 3 月 1 日正式上線後，便有許多民眾上網購買，罕見職人們開心驕傲地說：「看到我們在短短幾個月一起完成任務，有一種莫名的感動。」顯現

這次公益活動跳脫傳統的捐款做愛心，而是更大的發揮給他魚吃，不如給他釣竿的精神。

** 翻完請連同報名表寄至 rp02@tfrd.org.tw